



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

BANDO N. 2829
PER L'EROGAZIONE DI BORSE DI STUDIO PER ESPERIENZE DI STUDIO IN CINA PER
STUDENTI ISCRITTI AL CdL IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE E CdL
MAGISTRALE IN SPECIALIZED TRANSLATION (CORSO INTERNAZIONALE)

LA DIRETTRICE

VISTO il Verbale del Consiglio del 08/03/2023 con il quale è stato approvato il presente bando per l'erogazione di borse di studio a beneficio degli studenti iscritti al CdL in Mediazione Linguistica Interculturale e al Corso di Laurea Magistrale in Specialized Translation per l'approfondimento della lingua e cultura cinese

EMANA

il seguente bando di selezione per l'assegnazione di borse di studio finalizzate allo svolgimento di esperienze formative di approfondimento della lingua e cultura cinese presso la *Shanghai International Studies University* (Cina), in conformità con l'Accordo di Cooperazione stipulato tra la Sede di Forlì del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e la *Shanghai International Studies University*, approvato dal Consiglio di Dipartimento in data 15/01/2020. L'accordo di Cooperazione prevede l'erogazione per ogni Anno Accademico di un numero massimo di 4 borse equamente suddivise tra i due corsi di Laurea.

Art. 1 - Requisiti di ammissione

Possono presentare domanda di partecipazione gli studenti che nell' A.A.2023-2024 si iscriveranno regolarmente:

- al secondo anno, al terzo anno o al primo anno fuori corso del **CdL in Mediazione Linguistica Interculturale** che abbiano scelto la lingua cinese come seconda lingua straniera di studio.
- al secondo anno del **Corso di Laurea Magistrale in Specialized Translation (Corso Internazionale)** che abbiano scelto la lingua cinese come lingua straniera B

Art. 2 - Finalità dell'assegnazione

Le borse sono assegnate quale contributo per consentire l'approfondimento della lingua e cultura cinese, in particolare modo degli aspetti grammaticali, morfo-sintattici, della mediazione linguistica e della traduzione dal cinese verso altre lingue, attraverso lo svolgimento di attività formative e culturali attivate presso la *Shanghai International Studies University*. Lo studente dovrà presentare un Progetto di studio che, considerata l'offerta formativa della *Shanghai International Studies University* per l'A.A. 2023-2024, comprenda le attività formative e culturali che intende seguire. Tali attività potranno essere riconosciute con gli insegnamenti ritenuti corrispondenti, attivati presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

Art. 3 - Importi delle borse di studio e modalità di fruizione della mobilità

La commissione ha deciso di bandire per TRE diversi periodi di fruizione di mobilità. In fase di presentazione della domanda (Allegato A) il candidato dovrà indicare il periodo scelto e confermarlo in fase di accettazione in caso di assegnazione. Ciascun periodo di permanenza all'estero (durata minima di 2 mesi e massima di 5 mesi) comporterà **l'erogazione di uno specifico importo di borsa di studio secondo il seguente calendario:**

- da settembre 2023 a gennaio 2024 (primo semestre)
- da febbraio 2024 a giugno 2024 (secondo semestre).
- da luglio 2024 ad agosto 2024 (corso estivo)



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Le borse di studio sono intese come aiuto finanziario parziale alle spese legate al soggiorno di studio all'estero soprattutto nei casi in cui i costi siano elevati. L'entità della borsa, al netto degli oneri a carico Ente (IRAP, ecc.), sarà determinata dalla Commissione giudicatrice nominata dal Consiglio del Dipartimento che provvederà alle relative assegnazioni. **La copertura assicurativa degli assegnatari delle borse nel viaggio e nel soggiorno all'estero opera automaticamente purché essi risultino regolarmente iscritti all'Università di Bologna nell'anno accademico di riferimento del bando. Si precisa che l'assicurazione copre i casi previsti dalla Polizza di Ateneo: NON è da intendersi sostitutiva di ulteriori assicurazioni previste dal Paese ospitante. Non è possibile effettuare la mobilità nel Paese di residenza dello studente.** La somma corrispondente alla borsa assegnata verrà erogata ai vincitori secondo le tempistiche necessarie all'amministrazione per l'espletamento delle pratiche amministrative, nonché delle verifiche necessarie. La liquidazione potrà avvenire prima della partenza indicata nella domanda dallo studente o comunque entro il completamento del periodo di soggiorno all'estero indicato.

Attenzione: si ricorda che le borse sono assoggettate a IRPEF anche e per i fini della dichiarazione dei redditi.

N.B. Nel caso che per ragioni legate alla Pandemia e/o casi particolari, si riscontrino difficoltà comprovate nell'effettuazione della mobilità, la commissione potrà valutare, su richiesta dell'interessato e previo parere favorevole del relatore, eventuali soluzioni alternative così come l'eventuale riduzione oppure il mantenimento o meno della borsa nelle nuove condizioni.

Art. 4 - Fattore di rischio

La Commissione si avvale della possibilità di considerare lo stato di rischio del paese e/o della zona dove è prevista la mobilità al momento della valutazione della candidatura quale ulteriore criterio di valutazione. A tale scopo, la Commissione fa riferimento agli aggiornamenti sulla sicurezza pubblicati nelle "schede paese" dal Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sul sito www.viaggiareassicuri.it.

Art. 5 - Clausole di sospensione e clausola revoca

Successivamente all'assegnazione della borsa di studio e prima della partenza, la Commissione può avvalersi della possibilità di sospendere o revocare la borsa di studio e negare l'autorizzazione alla partenza, nel caso in cui nuovi aggiornamenti sulla sicurezza pubblicati nelle "schede paese" dal Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale sul sito www.viaggiareassicuri.it rilevassero un aggravamento dello stato di rischio del paese e/o della zona dove è prevista la mobilità rispetto alla situazione rilevata al momento della valutazione della candidatura. Si consiglia agli studenti l'attivazione di un'assicurazione valida nel caso di annullamento del viaggio. Laddove intervengano, in data successiva alla presentazione della domanda, impedimenti alla regolare fruizione della borsa di studio da parte del vincitore (ad esempio: maternità; grave e documentata malattia) l'interessato conserverà comunque il diritto alla borsa di studio; in tal caso, dovrà comunicare la causa dell'impedimento all'Ufficio Amministrazione del Dipartimento (dit.amministrazione@unibo.it) fornendo adeguata documentazione. Il diritto alla fruizione della borsa di studio sarà temporaneamente differito e l'interessato ne potrà beneficiare a conclusione dello specifico impedimento.

Art. 6 - Incompatibilità

Alle presenti borse di studio si applicano i principi generali, definiti dagli Organi Accademici (Consiglio di Amministrazione del 26/07/2016, Senato Accademico del 19/07/2016, Consiglio degli Studenti del 16/07/2016), in tema di incompatibilità nell'ambito della mobilità internazionale. Essi prevedono che non si possa beneficiare, in relazione allo stesso periodo di mobilità, di più contributi.

Art. 7 - Documentazione e modalità di presentazione del progetto di ricerca



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Per partecipare gli studenti dovranno presentare, a pena di esclusione, la seguente documentazione tramite SOL (Studenti Online <https://studenti.unibo.it>). La procedura informatizzata, indicata nell'Art.6, prevede la compilazione dei seguenti documenti, sottoscritti in formato .pdf:

- a) **domanda di partecipazione firmata e datata**, pena esclusione, (allegato A) scaricabile direttamente da SOL;
- b) **progetto di studio**, redatto su carta semplice, comprendente le attività formative e culturali che lo studente intende seguire;
- c) **curriculum e autocertificazione degli esami sostenuti** (con relativa votazione);
- d) **preventivo delle spese di viaggio (Modulo B)** scaricabile direttamente da SOL in *economy class* in aereo ed eventuale treno, alle tariffe più economiche reperibili sul mercato
- e) copia di un **documento di identità** in corso di validità.

Nota bene: Si precisa che i moduli incompleti e/o non compilati secondo le norme sopra riportate, così come la presentazione incompleta della documentazione richiesta, comporteranno l'esclusione dalla procedura di selezione.

L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive. Ferme restando le sanzioni previste dall'art 76 del DPR 445/2000, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, l'amministrazione provvederà al recupero delle somme già pagate.

Inoltre non assume alcuna responsabilità rispetto a:

- irreperibilità del destinatario e/o dispersione di comunicazioni dovuta a inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o a mancata/tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda;
- mancato oppure tardivo recapito delle comunicazioni relative alla procedura per cause ad essa non imputabili.

Art. 8 - Termini di presentazione delle domande

La domanda dovrà pervenire entro la scadenza di seguito indicata:

29/03/2023 ORE 12:00

Non verranno accettate, in nessun caso, domande pervenute oltre i termini di consegna sopraindicati.

La domanda di ammissione, corredata dell'intera documentazione richiesta, dovrà essere presentata entro le scadenze indicate **esclusivamente in formato elettronico tramite l'applicativo SOL** (Studenti Online <https://studenti.unibo.it>).

Per utilizzare l'applicativo occorre:

1. accedere all'indirizzo <https://studenti.unibo.it/>, usando le proprie credenziali d'Ateneo;
2. cliccare sul pulsante "bandi";
3. Selezionare il bando "Borse di studio per esperienze di studio in CINA – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – bando 2023".

Si fa presente che soltanto gli studenti in possesso dei requisiti richiesti dal bando all'Art. 1 potranno procedere con la compilazione della domanda.

Per essere assistiti o guidati nella compilazione online della domanda gli studenti possono rivolgersi telefonicamente all'Help Desk di Studenti Online al numero: +39 0512099882 dal lunedì al venerdì, dalle ore 09:00 alle ore 13:00 e dalle ore 14:00 alle ore 17:00 o possono inviare una e-mail all' indirizzo help.studentionline@unibo.it.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Le comunicazioni relative al concorso saranno inviate all'indirizzo istituzionale nome.cognome@studio.unibo.it.

NOTE:

- La domanda risulta valida solo se lo studente completa la procedura sopra indicata.
- Si consiglia di verificare i recapiti riportati in Studenti Online.
- Non è possibile inviare la domanda in formato cartaceo o via e-mail agli uffici

Art. 9 - Criteri e modalità di selezione, valutazione delle candidature e dei rispettivi progetti di ricerca

La commissione giudicatrice è composta dai seguenti docenti:

- Prof.ssa Serena ZUCCHERI (Presidente);
- Prof. Elio BALLARDINI (segretario);
- Prof.ssa Adele D'ARCANGELO (membro);
- Prof.ssa Gloria BAZZOCCHI (membro supplente).

I criteri principali che verranno seguiti nell'attribuzione delle borse in oggetto sono:

- il merito basato sulla carriera dello studente;
- la media degli esami di profitto di cinese seconda lingua (per gli iscritti al CdL in Mediazione Linguistica Interculturale) o lingua straniera B (per gli iscritti al CdLM in Specialized Translation);

Nella determinazione dei requisiti di merito, la Commissione predisporrà **due graduatorie** e adotterà i seguenti criteri di valutazione calcolati con punteggio:

- per gli studenti iscritti al CdL in Mediazione Linguistica Interculturale

con punteggio di 20/20 e così suddiviso:

Per il punto a) da 1 a 5 punti così distribuiti per la media esami (carriera dello studente):
(18-22/30 = 1; 23-24/30 = 2; 25-26/30 = 3; 27-28/30 = 4; 29-30/30 = 5).

Per il punto b) da 3 a 15 punti così distribuiti per la media degli esami di profitto di cinese seconda lingua straniera:
(18-22/30 = 3; 23-24/30 = 6; 25-26/30 = 9; 27-28/30 = 12; 29-30/30 = 15).

- Per gli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Specialized Translation (Corso Internazionale)

con punteggio di 30/30 e così suddiviso:

Per il punto a) da 6 a 10 punti così distribuiti per la media esami (carriera dello studente):
(18-22/30 = 6; 23-24/30 = 7; 25-26/30 = 8; 27-28/30 = 9; 29-30/30 = 10).

Per il punto b) da 10 a 20 punti così distribuiti per la media degli esami di profitto di cinese lingua straniera B:
(18-22/30 = 10; 23-24/30 = 12; 25-26/30 = 14; 27-28/30 = 16; 29-30/30 = 20).

In caso di carenza di studenti beneficiari in una delle due graduatorie, le borse residue saranno assegnate agli studenti dell'altra graduatoria sino ad esaurimento del numero di borse di studio stabilito dal bando stesso.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

A parità di punteggio di merito gli interessati saranno convocati, tramite mail, per sostenere un colloquio per accertamento linguistico da parte della Commissione giudicatrice.

Copia del verbale della Commissione sarà consultabile presso l'Ufficio Amministrazione del Dipartimento.

Art. 10 - Pubblicazione esiti e Adempimenti dell'assegnatario

Ai candidati verrà inviata una comunicazione in relazione all'esito della loro domanda tramite mail, all'indirizzo di posta elettronica indicato nel modulo A – in caso di valutazione positiva alla mail verranno allegati i seguenti moduli:

- **Dichiarazione dell'accettazione della borsa;**
- **Dati anagrafici e modalità di pagamento;**
- **Dati fiscali e previdenziali.**

da restituire almeno **20 gg prima della partenza, pena la perdita della borsa**

L'assegnazione **sarà revocata qualora** l'assegnatario non avvii l'attività di studio presso la sede estera nel periodo previsto per lo svolgimento delle lezioni per il primo semestre o per il secondo semestre o per il periodo estivo A.A. 2023-2024.

Il candidato vincitore che volesse per qualsiasi motivo **rinunciare alla borsa** prima dell'erogazione del contributo, dovrà inviare per mail formale comunicazione all'Ufficio Amministrazione (dit.amministrazione@unibo.it). Qualora lo studente dovesse rientrare in Italia anticipatamente rispetto al previsto, l'importo della borsa potrà essere ridotto in base al periodo effettivamente trascorso all'estero.

Entro 30 giorni dal rientro in Italia dopo il soggiorno all'estero, lo studente dovrà consegnare la documentazione sottoelencata al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (qualora il termine di scadenza indicato coincida con un giorno festivo, la scadenza sarà prorogata al primo giorno non festivo utile), **pena restituzione della somma erogata.**

La documentazione da presentare è la seguente:

1 - copia del documento rilasciato dalla *Shanghai International Studies University* attestante le attività formative e culturali svolte dallo studente

2 - copia della certificazione degli esami di profitto superati con l'indicazione del punteggio maturato (*transcript of records*).

Se il documento è redatto in lingue diverse dall'inglese, lo studente dovrà produrre la traduzione in italiano.

Ogni variazione unilaterale e non concordata per iscritto col docente responsabile dello scambio, che a sua volta deve informare la Sede di Forlì del DIT, invalida di fatto la fruizione della borsa di studio.

Art. 11 - Trattamento dei dati personali

L'informativa per il trattamento di dati personali del personale dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna è disponibile su <https://www.unibo.it/it/ateneo/privacy-e-note-legali/privacy/informativa-per-il-trattamento-di-dati-personali-del-personale-dell2019alma-mater-studiorum-2013-universita-di-bologna>

Il presente Bando sarà pubblicato <https://bandi.unibo.it/agevolazioni/borse-mobilita> nonché sui siti dei corsi di laurea interessati del Dipartimento

Il responsabile del procedimento è Magaly Ara - Responsabile Amministrativo Gestionale del Dipartimento.

Prof.ssa Francesca Gatta

Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | dit.amministrazione@unibo.it